## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

**ІНСТИТУТ СХОДОЗНАВСТВА ім. А. КРИМСЬКОГО**

# СКРИПНИК Юлія Дмитрівна

 УДК: 811.531

**КОМУНІКАТИВНА КАТЕГОРІЯ ВВІЧЛИВОСТІ**

# В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних

народів Америки та Австралії

# Автореферат

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

КИЇВ - 2006

*Дисертацією є рукопис.*

*Роботу виконано на кафедрі китайської, корейської та японської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.*

**Науковий керівник:**

 *кандидат філологічних наук, доцент*

 **Кім Сук Вон**

 кафедра китайської, корейської та

японської філології Інституту філології

Київського національного університету

імені Тараса Шевченка

**Офіційні опоненти:**

 *доктор філологічних наук, доцент*

 **Мосенкіс Юрій Леонідович**

кафедра сучасної української мови

Інституту філології Київського національного

університету імені Тараса Шевченка

*кандидат філологічних наук*

# Мазінов Ахтем Сеїт-Аметович

старший викладач кафедри іноземних мов

Кримського державного медичного

університету ім. С.І. Георгієвського

**Провідна установа:**

 Одеський національний університет

 ім. І.І. Мечникова МОН України

Захист відбудеться 19 січня 2007 р. о 11.00 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.174.02 в Інституті сходознавства ім. А. Кримського НАН України за адресою: м. Київ – 1, вул. Грушевського, 4.

З дисертацією можна ознайомитись в бібліотеці Інституту сходознавства

ім. А. Кримського НАН України за адресою: м. Київ – 1, вул. Грушевського, 4,

к. 207.

Автореферат розіслано "18" грудня 2006 р.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради

кандидат філологічних наук Хамрай О. О.

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

**Актуальність дослідження** зумовлюється тим, що категорія ввічливості сучасної корейської мови та засоби її реалізації в процесі комунікації в українській науці раніше не досліджувалися. Недостатнє теоретичне підґрунтя, прогалини та майже повна відсутність у вітчизняному сходознавстві досліджень із корейської мови, брак методик із викладання даної мови, з якими фахівцям доводиться стикатися на практиці, негативно позначаються на рівні підготовки спеціалістів з кореїстики. Ми вважаємо, що дослідження категорії ввічливості корейської мови актуальне з точки зору опису цієї мови, оскільки зазначена категорія є важливим елементом мови. Вивчення форм ввічливості є також суттєвим для загального мовознавства, оскільки ми маємо справу з явищем, недостатньо дослідженим у загальнолінгвістичному плані.

Окрім того, зважаючи на динамічний розвиток міжкультурної комунікації, звичним явищем стали контакти носіїв різних культур і мов, національно-культурні чинники яких істотно впливають як на елементи та категорії мовного коду, що формують неповторні мовні картини світу, які відрізняються від концептуальних, так і на власне процес спілкування; для успішного спільного досягнення мети у міжкультурному спілкуванні важливим стає врахування національних особливостей учасників комунікації та культурно зумовленої специфіки вербальної та невербальної мовленнєвої поведінки представників певної нації.

Дослідження категорії ввічливості сучасної корейської мови вбачається актуальним, оскільки проблема адекватного вживання мовленнєвих форм категорії ввічливості, як і питання, пов’язані з визначенням нормативності використання того чи іншого рівня ввічливості в різних комунікативних ситуаціях, посідають чільне місце у функціональній граматиці корейської мови. Однак у працях із загального мовознавства досить часто не враховується можливість вираження в мові соціально-особистісних відносин між людьми за допомогою граматичних засобів, а якщо про це згадується, то не завжди конкретно й правильно.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження виконане в межах загальної наукової теми "Актуальні проблеми східної філології класичної та сучасної доби", що розроблялася в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка в 2000-2005 рр. (номер державної реєстрації – 02БФ044-01).

**Мета дослідження.** **Метою** нашої дисертаційної роботи є дослідження категорії ввічливості сучасної корейської мови в її комунікативному аспекті з урахуванням взаємодії вербальних і невербальних засобів вираження ввічливості, виявлення особливостей функціонування форм даної категорії та створення на цій основі структурної класифікації ввічливих форм за відповідними рівнями ввічливості, а також аналіз паралінгвістичних одиниць, що супроводжують мовлення у відповідних ситуаціях спілкування.

Досягнення мети даної роботи потребує виконання таких **завдань**:

1. проаналізувати функціонування категорії ввічливості корейської мови як компонента процесу комунікації;
2. описати вербальні засоби вираження шанобливого ставлення, що належать до категорії ввічливості сучасної корейської мови;
3. запропонувати структурну класифікацію форм за рівнями ввічливості з урахуванням поглядів вітчизняних і зарубіжних мовознавців, а також власних досліджень та узагальнень;
4. охарактеризувати особливості форм категорії ввічливості;
5. провести соціолінгвістичний аналіз вживання рівнів і відповідних їм форм з погляду їхньої залежності від сфери спілкування, комунікативних ситуацій та соціально-комунікативних ролей співрозмовників;
6. дослідити та описати невербальні засоби вираження ввічливості в сучасній корейській мові.

**Об’єктом** дослідження дисертаційної роботи виступають вербальні та невербальні засоби комунікативної категорії ввічливості сучасної корейської мови, що досліджуються на основі як усного, так і письмового мовлення, представленого насамперед:

* + творами корейських письменників ХХ століття;
	+ публіцистичними текстами;
	+ діловими та приватними листами;
	+ джерелами, що подають інтерв’ю, наради та повсякденні розмови, зафіксовані на папері та представлені у вигляді відео- й аудіозаписів.

Також широко використовується мовний матеріал, отриманий нами безпосередньо від інформантів – носіїв корейської мови.

**Предметом** дисертаційного дослідження є категорія ввічливості сучасної корейської мови. Під сучасною корейською мовою ми розуміємо мову з кінця ХІХ століття й до нинішнього часу, зокрема основна увага зосереджується на мові післявоєнного періоду, оскільки саме в межах форм ввічливості після другої світової війни в корейській мові відбулися найбільші зміни. У роботі розглядається система літературної мови (Сеульський діалект, що визнаний за основу нормованої мови Республіки Корея ще в 1912 р. з подальшими поправками та змінами у 1933 і 1988 рр.). З мовного матеріалу дослідження виключені діалектні форми, проте іноді наводяться відомості щодо елементів, які знаходяться за межами літературної мови, оскільки вони можуть вказувати на тенденції, що проявляються в літературній стандартній мові.

**Методи дослідження.** Для вирішення конкретних завдань у дисертаційному дослідженні застосовуються сучасні методи, прийоми та методики лінгвістичних досліджень: *описовий метод* із застосуванням відповідних прийомів спостереження, інтерпретації, класифікації та систематизації. При визначенні особливостей застосування вербальних і невербальних одиниць у відповідних комунікативно-прагматичних ситуаціях використано *методику комунікативно-прагматичного аналізу*. Визначення диференційних і класифікаційних ознак лінгвістичних і паралінгвістичних засобів вираження ввічливості базується на *структурному методі*. У процесі розгляду згаданих засобів у межах їхнього функціонування застосовується *методика функціонального аналізу*. Окрім того, в дослідженні використовувались як загальнонаукові *методи* *аналізу* та *синтезу*, *узагальнення*, *порівняльного аналізу*, так і *емпіричні методи спостереження* та *інтерв’ю* з інформантами-носіями корейської мови.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що:

* у дисертації вперше в науковій вітчизняній практиці здійснюється системне дослідження категорії ввічливості сучасної корейської мови, аналіз якої дає можливість не лише описати, але й пояснити особливості моделі комунікативної поведінки корейців;
* вперше досліджуються рівні та форми категорії ввічливості сучасної корейської мови;
* описуються семантичні особливості кожної з форм, що є засобом вираження особистого ставлення;
* досліджене вживання форм відповідних рівнів шанобливого ставлення у різних комунікативних ситуаціях;
* вперше у вітчизняній кореїстиці досліджуються невербальні компоненти категорії ввічливості;
* вперше виокремлені, описані та класифіковані паралінгвістичні засоби вираження ввічливості.

**Теоретичне значення** даної дисертаційної роботи визначається тим, що отримані результати та висновки сприяють: виявленню та уточненню семантичних особливостей, внутрішньої організації та закономірностей функціонування форм і засобів категорії ввічливості, розробці їх класифікації за рівнями ввічливості сучасної корейської мови; виявленню та опису паралінгвістичних компонентів категорії ввічливості, що супроводжують вербальні засоби.

Розгляд проблеми національно-культурних особливостей корейців у комунікативному аспекті доповнює теоретичними положеннями дослідження національно-культурної специфіки мовленнєвого спілкування та є певним внеском у подальший розвиток вітчизняної кореїстики.

**Практичне значення одержаних результатів.** Розроблений у дисертації матеріал є результатом власної мовної практики під час довготривалого стажування в Республіці Корея (2000 р., 2004-2005 рр.). Результати дослідження можуть бути використані на практичних курсах із корейської мови та перекладу, міжкультурної комунікації, комунікативної лінгвістики, прагматики, соціолінгвістики тощо. Окрім цього, викладений у дисертаційній роботі матеріал, наведені приклади та висновки можуть бути враховані при складанні підручників і навчально-методичних посібників з корейської мови, в розробленні спеціальної методики навчання невербальним засобам спілкування в межах курсу корейської мови, а також при підготовці лекцій, семінарів, спецкурсів із культури Кореї, лінгвокраїнознавства тощо.

Результати дослідження, що належать до аналізу невербальних засобів корейської мови, можливо, зацікавлять представників інших галузей науки, що займаються проблемами людської комунікації, – етологів, психологів, антропологів, соціологів, культурологів тощо.

**Особистий внесок здобувача.** Всі статті та тези доповідей написано самостійно. Наукових робіт, написаних у співавторстві, немає.

**Апробація результатів дисертації.** Концепція дисертації, основні висновки та результати дисертаційного дослідження були представлені в доповідях на VIII, ІХ і Х Сходознавчих читаннях А. Кримського в Інституті сходознавства НАН України (м. Київ, 2004, 2005 і 2006 роки); Міжнародній науковій конференції "Мова та література народів світу в контексті глобалізації" (м. Київ, 2005); Міжнародній науковій конференції "Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність" (м. Київ, 2005); ХІІІ міжнародній науковій конференції студентів, аспірантів і молодих учених "Ломоносов" (м. Москва, 2006); Міжнародній науковій конференції "Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135-річчя від дня народження (м. Київ, 2006).

**Публікації.** Положення, висновки й основні результати дисертаційної роботи викладені в 6 наукових статтях, що вийшли в наукових журналах, включених до відповідних списків фахових видань ВАК України.

**Структура та обсяг дисертації.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків (загальний обсяг 234 с., з них 193 с. тексту), списку використаних джерел (271 позиція), списку джерел прикладів і двох додатків. Текст дисертації містить 8 таблиць.

# ОСНОВНИЙ ЗМІСТ

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми дисертації, актуальність проведеного дослідження, сформульовано мету та завдання, висунуто основні положення, що виносяться на захист, окреслено матеріал дослідження та методи його аналізу, розкрито наукову новизну, теоретичне значення та практичну цінність отриманих результатів.

У **першому розділі** – *"Категорія ввічливості як компонент процесу комунікації в корейській мові"* – проводиться аналіз та з’ясовується питання щодо комунікативного аспекту категорії ввічливості сучасної корейської мови. Зокрема визначаються такі поняття, як комунікативна категорія, мовленнєвий етикет і його національно-специфічні особливості, а також розглядаються основні підходи до поняття лінгвістичної ввічливості.

Комунікативна діяльність людини забезпечується сукупністю механізмів її свідомості, що становлять комунікативну свідомість. Таким чином, комунікативна свідомість виступає сукупністю ментальних комунікативних категорій, що визначають прийняті в суспільстві норми та правила комунікації. Під комунікативними категоріями мовознавець І.А. Стернін розуміє загальні комунікативні поняття, що упорядковують знання нації, індивіда про норми та правила комунікації. Основним значенням комунікативних категорій стає забезпечення, організація мовленнєвої діяльності індивіда в суспільстві. Категорія містить певне концептуальне знання про комунікацію (інформаційний аспект), а також "прескрипції", приписи щодо здійснення комунікативного процесу (правила спілкування).

В основу світогляду та світосприйняття кожного народу покладено власну систему предметних значень, соціальних стереотипів, когнітивних схем, тому національний світогляд, що є віддзеркаленням дійсності, проявляється в мові – лексиці, фразеології, граматиці, дискурсі, про що свідчать результати численних досліджень. Таким чином, спілкування людей завжди відбувається в межах певної культури із використанням конкретної етнічної мови, неповторних мовних картин світу, а також законів спілкування, напрацьованих у межах цієї мови та культури. Національно-культурні чинники мають істотний вплив як на елементи мовного коду, так і на безпосередній процес спілкування, на структуру комунікативного акту та його складові.

Специфікою мови кожної культурної спільноти визначається система етикетних форм спілкування, символів, образів тощо. У свою чергу в мовленні кожної людини, в арсеналі її комунікативних засобів значне місце посідає мовленнєвий етикет, що розглядається як система усталених форм спілкування, прийнятих відповідно до соціальних ролей комунікантів і моральних норм поведінки людей у суспільстві, коли, з одного боку, такі норми регулюють, а з іншого боку, виявляють стосунки між членами даного суспільства приблизно за такими векторами: свій – чужий, старший – молодший, далекий – близький, знайомий – незнайомий тощо. У мовленнєвому етикеті передається соціальна інформація про адресанта й адресата, детермінуються ступінь їхнього знайомства, особисті стосунки (за умови знайомства), стосунки за віком, службовим становищем, вказується, в яких умовах (офіційних або неофіційних) відбувається спілкування тощо.

Національно-культурна специфіка мовленнєвої поведінки проявляється в тому, що стилістичні засоби, які мають типову стилістичну маркованість, у різних культурах можуть бути пов’язані з нетотожними комунікативними ситуаціями, з різними стереотипами поведінки. Категорія ввічливості відображає правила та норми етикету, що становлять суттєву частину мовленнєвої ввічливості в східних культурах.

У корейській мові існує досить розвинута лексико-граматична (власне мовна) категорія ввічливості, різні мовні рівні якої передають ієрархічне поняття більшої чи меншої формальності, прямолінійності та шанобливих форм ставлення до адресата. У даній мові наявна значна кількість словотворчих, морфологічних, лексичних засобів, за допомогою яких утворюються форми вираження ставлення мовця і до адресата, і до об’єкта мовлення – від найввічливішої, офіційної, нейтральної до дружньої та фамільярної. Форми ввічливості – це мовні засоби вираження різного роду соціальних (у широкому значенні цього слова) стосунків між мовцем, його співбесідником і людьми, про яких іде мова. Виходячи з цього, форми ввічливості можна визначити як найбільш відповідні до ситуації і статусу співрозмовників мовленнєві форми, що передають коректне та шанобливе ставлення учасників спілкування. Відповідність мовленнєвих форм до ситуації зумовлюється як індивідуально, так і культурою, традиціями кожної конкретної країни.

Способи вираження ввічливості в різних мовах значною мірою залежать від ієрархічної структури суспільств, у яких ці мови функціонують, від прийнятих ними моделей соціальної поведінки, від того, яку роль відіграє категорія ввічливості у процесі комунікації в конкретному суспільстві.

Категорію ввічливості можна розглядати не лише як форму етикету, але й як певний код до взаєморозуміння всередині групи. Таким чином, як зазначає російський мовознавець В.М. Алпатов[[1]](#footnote-1), наявність соціальних рангових і групових відмінностей стабілізується та усвідомлюється через мовленнєву поведінку, особливо через вживання форм ввічливості.

Таким чином, у категорії ввічливості корейської мови втілюються форми соціально-мовленнєвих традицій, що виступають сигналами соціального спілкування. Система етикетних форм у мовленні корейців відзначається особливою складністю й відображає соціальну структуру корейського суспільства, в якому до цього часу наявні пережитки феодально-патріархальних відносин, що існували колись. Складність проблеми посилюється ще й тим, що соціальні стосунки між членами суспільства передаються не лише лексично, але й граматично, тобто це позначається й на структурі конструйованого речення. Прояв шанобливого ставлення до адресата є принципом успішного процесу комунікації, в якому віддзеркалюються комунікативні традиції конкретного етносу.

У **другому розділі** – *"Система рівнів і форм категорії ввічливості сучасної корейської мови"* – докладно розглядається й аналізується категорія ввічливості сучасної корейської мови, характерні особливості, притаманні певній формі та рівню, з чітким розмежуванням значення тієї чи іншої форми, що належить до системи мови; проводиться аналіз комунікативних ситуацій і правил вживання ввічливих форм, що залежать від екстралінгвістичних факторів, а також пропонується можливий переклад українською мовою засобів категорії адресиву сучасної корейської мови.

Серед корейських фахівців, що досліджували категорію ввічливості, найбільш відомими є Чхве Хйонбе, Хо Ун, Лі Хісин, Кан Боксу, Ю Чханкюн, Кім Мінсу, Нам Гісім, Квон Чжеіль, Сон Хомін, Лі Чжухень, Ім Хобін. Вони дотримуються традиційного підходу, їх дослідження побудовані переважно за морфологічним принципом і є таксономічними за своїм методом, тому в них досить незначна увага приділяється класифікації та пошуку відповідної назви певним лінгвістичним маркерам категорії ввічливості. Автори також не пояснюють належним чином, чому мовець змушений обирати той чи інший рівень ввічливого ставлення. У своїх працях корейські лінгвісти Ко Йонгин, Кім Чжонтхек, Со Чжонсу, Сон Гічхоль, Со Чжонмок, Хан Гіль, Кан Гюсон, Кім Чжонсук, Лі Чжонбок, Кім Тхейоп, Лі Юнха та ін., досліджуючи категорію ввічливості корейської мови, особливо велику увагу приділяють проблемі класифікації та диференціації форм ввічливості за рівнями. Представники американської кореїстики С. Мартін і Р. Ховелл спробували зробити етнографічний та соціолінгвістичний аналіз рівнів ввічливості корейської мови.

У російськомовних наукових працях питання категорії ввічливості залишалося поза увагою науковців і тому практично не досліджувалося. Відомий мовознавець О.О. Холодович лише згадує про існування в корейській мові категорії ввічливості, проте він визначає її як категорію особистого ставлення чи орієнтації.

В Україні дослідженням корейської мови займаються Л.Г. Скалозуб, яка досліджує фонетику корейської мови, Ю.Л. Мосенкіс займається питанням походження корейської мови та її місцем у генеалогічній класифікації мов, Р.І. Синишин вивчає кореїзми в українській мові, однак категорія ввічливості ще не була предметом спеціального дослідження.

У *першому пункті другого підрозділу другого розділу* – *"Проблема диференціації рівнів і форм категорії ввічливості в корейській мові"* – проводиться аналіз варіантів класифікації форм і рівнів категорії шанобливого ставлення сучасної корейської мови, що їх пропонують різні фахівці. При цьому головна увага приділялася таким моментам: які саме шанобливі форми автор класифікації відносить до кожного конкретного рівня ввічливості і чому; за якими критеріями проводилася класифікація; відзначаються основні переваги та недоліки існуючих варіантів класифікації; пропонується власний варіант структурної класифікації форм і рівнів категорії ввічливості корейської мови. Очевидно, що корейські мовознавці все ще не мають одностайної думки, скільки рівнів нараховує категорія адресиву, в якому ієрархічному порядку їх розташувати та як охарактеризувати. На нашу думку, проблема полягає в існуванні різних підходів до трактування дружньої *(хейочхє)* та інтимної *(панмаль)* форм особистого ставлення до адресата. Однак, спираючись на опрацьований матеріал, ми дійшли висновку, що дружню та інтимну форми не можна виключати із сучасної категорії ввічливості корейської мови, оскільки саме вони є найбільш вживаними в повсякденних комунікативних ситуаціях.

Таким чином, у дисертації представлено авторську класифікацію форм за рівнями ввічливості, при розробці якої, безсумнівно, враховано концепції корейських лінгвістів. Окрім того, було запропоновано власну інтерпретацію назв форм, рівнів і стилів категорії ввічливості.

Так, зважаючи на диференціацію комунікативних ситуацій за ознаками формальності/неформальності, слушним буде розрізнити граматичні ввічливі форми за формальним і неформальним стилями. У кожному з таких стилів слід виокремити відповідні рівні та форми шанобливого ставлення. Тому до формального стилю зараховано наступні рівні: високий *(ачжунопхім)*, звичайний високий *(йєсанопхім)*, звичайний низький *(йєсаначчхум)* і низький *(ачжуначчхум)*; до неформального стилю – загалом високий *(турунопхім)* і загалом низький *(туруначчхум)*.

На кожному рівні існує своя ввічлива форма, граматичні засоби якої виражають в мовленні ставлення до слухача у певній ситуації спілкування. Тому вважаємо, що до високого рівня належить шаноблива форма *(хапсйочхє)*, звичайного високого – ґречна *(хаочхє)*, звичайного низького – фамільярна *(хагечхє)*, низького – проста *(херачхє)*, загалом високого – дружня *(хейочхє)*, загалом низького – інтимна *(хечхє / панмаль)* форми. Таким чином, нараховується шість рівнів ввічливості категорії адресиву сучасної корейської мови, чотири з яких належать до формального стилю, а два – до неформального, для кожного рівня подано відповідну граматичну форму з українською назвою.

Рівні та форми ввічливості корейської мови представлені у систематизованому вигляді. Дослідники зазвичай виокремлюють два види граматичних категорій ввічливості: категорія ввічливості по відношенню до адресата (комунікативний аспект) або так звана категорія адресиву (термін "адресив" запропонований В. Котаньським, який вживав його в значенні, що відповідає поняттю "адресивна форма") передає ставлення мовця до співрозмовника; і суб’єктно-об’єктна категорія ввічливості або категорія гоноративу – до осіб, про яких іде мова (семантичний суб’єкт і/або об’єкт дії).

Ввічливе ставлення до адресата висловлювання – це мовленнєве вираження ввічливості залежно від оцінювання соціального статусу та віку співбесідника. Граматична система форм ввічливості існує насамперед у дієслові, а також предикативному прикметнику та зв’язці. Категорія гоноративу – це вираження ввічливості до предмета спілкування в даній комунікативній ситуації.

Шаноблива форма *(хапсйочхє)* високого рівня *(ачжунопхім)* категорії ввічливості корейської мови чітко демонструє позицію мовця та слухача, а саме: різницю за соціальними критеріями, тобто розмежування на старшого за статусом, віком, посадою, рангом тощо та молодшого, зважаючи на стосунки комунікантів – дружні, малознайомі та ін. Ця форма передає найбільш ввічливе ставлення адресанта до слухача повідомлення. Вона використовується співрозмовниками у формальних, офіційних ситуаціях спілкування під час першої зустрічі, знайомства, окрім цього її вживання можливе в підручниках для школярів молодших класів та в листах ділової кореспонденції. Типовими граматичними засобами реалізації даної форми в мовленні є афікси: *мніда* / *симніда*, *мнікка* / *симнікка*, *сіпсіо* / *исіпсіо*, *січжійо*, *сіпсіда / исіпсіда*.

Основними екстралінгвістичними факторами, що впливають на функціонування та вживання засобів шанобливої форми категорії ввічливості, можна вважати статус, рівень знайомства співрозмовників, а в окремих випадках вік комунікантів і умови, в яких відбувається спілкування. Крім того, з проаналізованого матеріалу видно, що фактори статусу та віку можуть розглядатися як рівнозначні. Проте, коли ступінь знайомства виступає визначальним критерієм у виборі даної форми, фактори статусу та віку нівелюються.

Ґречну форму *(хаочхє)* звичайного високого рівня *(йєсанопхім)* категорії адресиву корейської мови застосовують, коли мовець, вищий за статусом, прагне продемонструвати своє ввічливе ставлення до адресата повідомлення. Однак ми приходимо до висновку, що ця форма не є широковживаною сучасними носіями корейської мови. Типовими комунікативними ситуаціями вживання ґречної форми шанобливого ставлення до адресата є застосування її старшими за посадою, рангом мовцями щодо молодших, одного віку та співробітників, що займають однакову посаду. Граматичними засобами реалізації цієї форми в мовленні виступають афікси: *со*, *ио* / *о*, *гурйо, иу*, *псіда*.

Таким чином, основними критеріями у виборі мовцем засобів ґречної форми категорії ввічливості є: вік, статус і ступінь знайомства комунікантів; у деяких випадках статус і вік розглядатимуться як рівні між собою умови. Оскільки ця форма досить часто вживається в процесі службово-професійної діяльності, де посада часто залежить від вислуги років працівника.

Основною сферою використання фамільярної форми *(хагечхє)* звичайного низького рівня *(йєсаначчхум)* категорії ввічливості вважаються побутові комунікативні ситуації, учасниками яких виступають комуніканти, що перебувають у родинних стосунках. Проте головною умовою вживання засобів вираження ввічливості фамільярної форми є вік адресата, який має становити понад 30 років. Типовими граматичними засобами реалізації форми в мовленні є афікси: *не*, *льсе*, *мсе*, *нинга* / *нга*, *ке*.

Отже, визначальними немовними факторами у виборі засобів фамільярної форми категорії ввічливості є ступінь знайомства та вік комунікантів. При цьому, у переважній більшості випадків, ступінь знайомства співрозмовників характеризуватиметься як "добре знайомі" комуніканти. Однак, і мовець, і адресат повинні зважати, що використання фамільярної форми можливе лише за умови відповідного віку.

Проста форма *(херачхє)* низького рівня *(ачжуначчхум)* категорії адресиву функціонує в корейському мовленні, коли у переважній більшості випадків мовець виступає старшим за віком і статусом, а реципієнт – значно молодший за нього. Крім того, застосування простої форми спостерігається також у періодичних виданнях, газетах і журналах, у більшості підручників, наукових працях тощо, що можна пояснити так: по-перше, через просторово-часовий розрив між читачем і автором, на відміну від усної комунікації, газетний дискурс розлогіший, повніший, аргументованіший, тому друковані матеріали – газети, журнали тощо – вважаються менш спрямованими на адресата; по-друге, із суто практичних міркувань – вживання простої форми дає можливість зекономити місце в тексті. Однак, наприклад, зачитуючи опубліковану статтю, доповідь на науковій конференції, виступаючому необхідно змінювати всі форми предикативного дієслова, вираженого засобами простої форми, на засоби шанобливої форми, в протилежному випадку виступ розглядатиметься як прояв неповаги з боку доповідача, що може призвести до комунікативної девіації. Типовими граматичними засобами реалізації даної форми в мовленні є афікси: *нинда* / *нда*, *нингуна* / *гуна*, *ні* / *ині*, *ниня / ня*, *(о)ра*, *(и)ра*, *(и)рйомуна*, *рйом*, *чжа*, *чжаккуна*.

Таким чином, основними екстралінгвістичними чинниками у виборі засобів простої форми категорії ввічливості виступають статус і вік комунікантів (зокрема простежується значна різниця у статусах співрозмовників, а отже, і у віці), тоді як ступінь знайомства, відходячи на периферію, майже не впливає на обрання мовцем даної форми.

До неформального стилю категорії адресиву належать: дружня *(хейочхе)* та інтимна *(хечхє)* форми ввічливості. Дружню форму *(хейочхе)* загалом високого рівня *(турунопхім)* охарактеризовано як універсальний засіб спілкування та прояв ввічливого ставлення, оскільки її вживання не обмежується такими чинниками, як соціальний статус, позиція, посада, ранг або вік комунікантів. Граматичним засобом реалізації даної форми в мовленні виступає афікс *йо*. Нами робиться припущення, що сучасні корейські мовці тяжіють до використання дружньої форми загалом високого рівня, що полегшує досить складний вибір відповідного до конкретної комунікативної ситуації рівня ввічливості категорії адресиву корейської мови.

Інтимна форма *(хечхє)* загалом низького рівня *(туруначчхум)* категорії ввічливості вживається мовцем, що займає вищу позицію за віковим чи статусним показниками, стосовно адресата у певній ситуації спілкування. Використання граматичних засобів цієї форми можливе також партнерами по комунікації, чиї міжособистісні стосунки характеризуються як тісні дружні, приятельські. Проте вікова різниця в 1-2 роки може стати суттєвим чинником при виборі засобів спілкування. Типовими граматичними засобами реалізації інтимної форми в мовленні є афікси: *о*, *а*, *йо*, *я*.

*Третій підрозділ другого розділу* – *"Суб’єктно-об’єктна категорія ввічливості корейської мови"* – присвячений розгляду та аналізу гоноративної категорії ввічливості сучасної корейської мови, що пов’язана із ставленням мовця до суб’єкта чи об’єкта дії або стану в певній комунікативній ситуації. У категорії гоноративу можна виокремити три групи грамем: ввічливо-суб’єктні (гоноративні або шанобливі), ввічливо-об’єктні (депрециативні або скромні) та нейтральні (що не мають спеціальних маркерів).

Гоноративні форми належать до меліоративного типу шанобливого ставлення, коли лексема, що має комунікативне значення, "звеличує" об’єкт шанобливого ставлення. Депрециативні форми – це пейоративний тип шанобливого ставлення – самоприниження мовця, тобто ввічливо-об’єктні форми вживаються лише тоді, коли суб’єкт дії – сам мовець або особа, яка має відношення до нього, наприклад, член його сім’ї (звідси і характеристика їх як "скромних" або депрециативних). Нейтральні форми водночас негоноративні та недепрециативні – вони не несуть ніякої інформації щодо шанобливого ставлення адресанта до семантичного суб’єкта/об’єкта повідомлення.

Ввічливо-суб’єктні форми використовуються для характеристики дії шанованих (на погляд мовця) осіб, які займають вищу позицію стосовно адресанта у даній комунікативній ситуації. Очевидно, що гоноративні форми не вживаються у реченнях, в яких відсутня друга чи третя особи – семантичний суб’єкт дії або стану. І навпаки, ввічливо-об’єктні форми вживаються лише тоді, коли суб’єктом дії виступає сам мовець або особа, яка має відношення до нього.

У **третьому розділі** – *"Паралінгвістичні засоби вираження ввічливості в сучасній корейській мові"* – досліджено та проаналізовано невербальні засоби вираження ввічливості в сучасній корейській мові (зокрема етикетні та дейктичні жести).

Протягом періоду становлення та розвитку самої мови невербальна функція рухів тіла, в свою чергу, набула однозначного характеру в межах конкретного колективу, як певна підсистема з її внутрішніми закономірностями, що пов’язані за характером взаємодії із суто мовною структурою. Постійний супровід звуку різноманітними жестами з самого початку був і завжди залишається для людини невід’ємною частиною комунікації.

Мовознавець Г.Ю. Крейдлін поділяє жести на великі семантичні класи – комунікативні та симптоматичні жести. Комунікативними жестами вважаються одиниці, що несуть інформацію, яку адресант у комунікативному акті намагається передати адресату. Серед комунікативних жестів розрізняють також два функціонально-семантичних підкласи: дейктичні жести, тобто такі, що в своїй семантиці містять вказівку на учасників актуальної ситуації спілкування, на об’єкт чи його параметри, місце або час, відповідні щодо даної ситуації; а також етикетні жести, тобто ті, які передають інформацію про структуру колективу, до якого належить адресант, або інформацію про тип комунікативної ситуації; решта жестів об’єднується в один клас загальних або загально-комунікативних жестів.

Невербальні засоби комунікації, що передають певне ставлення до співрозмовника, можна вважати одним із компонентів категорії ввічливості. Оскільки кожне речення або повідомлення адресанта так чи інакше супроводжується паралінгвістичним компонентом: жестом, виразом обличчя, рухами та поставами тіла чи відстанню до співбесідника.

У дисертації досліджено та проаналізовано 22 корейських етикетних та дейктичних жести, що можуть вважатися ввічливими і певним чином диференційовано передавати різноманітні соціальні стосунки, а також ставлення одного комуніканта до іншого. Такі жести, на нашу думку, належать до категорії ввічливості як її невербальний компонент. У складі невербальних засобів етикету розрізняють одиниці, що обслуговують ввічливе, церемонно-ввічливе та побутово-невимушене спілкування. Зазвичай вони супроводжують або замінюють мовленнєві вислови, причому під час процесу ввічливої та церемонно-офіційної комунікації виступають, як правило, обов’язковими елементами комплексних (жестово-мовленнєвих) комунікативних одиниць. Прикладами корейських дейктичних жестів можуть слугувати жести підзивання рукою, вказування пальцем тощо. До етикетних належать жести вітання та прощання, такі, наприклад, як уклін, рукостискання, помахи рукою тощо. В нашому дослідженні жести були згруповані за стилістичним принципом: стилістично-нейтральні або ввічливі одиниці, потім офіційно-церемонні, повсякденно-побутові та фамільярні.

Виходячи з результатів довготривалих спостережень, ми помічаємо, що корейці схильні порушувати інтимну зону співрозмовника в процесі комунікації; для привернення уваги комуніканта досить часто торкаються одягу потенційного співрозмовника, зокрема, притримують адресата повідомлення за рукав. Для виявлення свого дружнього ставлення корейці в процесі комунікації можуть поплескувати один одного по плечу, нозі тощо. Цей дотик вважається фамільярним і не прийнятний у публічному, офіційному спілкуванні, а його реалізація неможлива стосовно адресата, старшого чи вищого за соціальним статусом, позицією, посадою, віком тощо.

Отже, невербальні компоненти відіграють важливу роль у процесах організації, перебігу комунікації, впливають на її результат. Несучи значну частину комунікативної інформації, вони можуть сприяти, перешкоджати або навіть унеможливлювати міжособистісне спілкування.

**ВИСНОВКИ**

У цьому дослідженні вирішено кілька наукових завдань теоретичного і практичного характеру: виявлено та проаналізовано семантико-стилістичні та функціональні особливості рівнів і форм категорії ввічливості корейської мови з урахуванням взаємодії вербальних і невербальних засобів вираження ввічливості. Це дозволяє стверджувати, що дане дисертаційне дослідження є першим у вітчизняному кореєзнавстві, в якому запропоновано класифікацію ввічливих форм за відповідними рівнями. Результати дослідження зумовили такі висновки:

1. Категорія ввічливості – це функціонально-семантична універсалія, формами якої виступають засоби вираження різного роду соціальних (у широкому значенні цього слова) стосунків між мовцем, його співбесідником і людьми, про яких іде мова. Лінгвістична ввічливість спрямована на відповідне використання мови з метою підтримання процесу комунікації, але мовленнєве спілкування не відбувається в соціальному вакуумі. Партнери по комунікації завжди перебувають у конкретних стосунках, що певною мірою впливають на саме спілкування. Таким чином, категорія ввічливості відображає систему ритуалізованих стратегій комунікативної поведінки (мовної і немовної), правила та норми етикету, що становлять суттєву частину мовленнєвої ввічливості в східних культурах. Отже, ввічливість – це вияв поваги до комуніканта, відповідно до прийнятих у певному суспільстві правил і норм, що є принципом успішного процесу комунікації, в якому відображені комунікативні традиції певного етносу.

До комунікативної категорії ввічливості корейської мови належать: категорія адресиву, що передає відповідне ставлення комуніканта до слухача повідомлення, та категорія гоноративу, що виражає ставлення адресанта до суб’єкта чи об’єкта дії в реченні.

2. Розроблено та запропоновано диференціювання категорії ввічливості корейської мови за рівнями шанобливого ставлення до адресата. Зокрема уточнено та виокремлено шість рівнів ввічливості, до кожного з них дібрано відповідну назву українською мовою. Встановлено, що дані рівні розрізняються за стилями: формальним і неформальним. Виходячи з результатів дослідження, робиться висновок щодо розрізнення чотирьох рівнів шанобливого ставлення до адресата: *ачжунопхім* (високий рівень), *йєсанопхім* (звичайний високий рівень), *йєсаначчхум* (звичайний низький рівень), *ачжуначчхум* (низький рівень) у формальному стилі та двох рівнів *турунопхім* (загалом високий рівень), *туруначчхум* (загалом низький рівень) неформального стилю категорії ввічливості сучасної корейської мови.

Побудована структурна класифікація ввічливих форм за відповідними рівнями. Різнобічно охарактеризовано та систематизовано, а також названо кожну з форм ввічливого ставлення: *хапсйочхє* (шаноблива форма), *хаочхє* (ґречна форма), *хагечхє* (фамільярна форма), *херачхє* (проста форма), *хейочхє* (дружня форма), *хечхє* (інтимна форма). На основі опрацьованого матеріалу, з врахуванням досліджень корейських мовознавців, автор пропонує власну класифікацію форм і рівнів категорії ввічливості, що зведені в таблицю.

3. Узагальнюється, що категорія ввічливості проявляється у лексичній і граматичній структурі речення. Граматична система форм ввічливості корейської мови існує у дієслові, предикативному прикметнику та зв’язці. Шанобливе ставлення може виражатися морфологічним (синтетичним й аналітичнім) і лексичним способами. Встановлено, що до морфологічних засобів утворення форм категорії ввічливості належать ввічливі еквіваленти часток називного та давального відмінків *ккесо* та *кке*, ввічливий суфікс *нім*, суфікс ввічливості *сі*, ввічливі форми присудка *симніда, мніда, мнікка, псіда, сіпсіо, йо* та ін., а також допоміжне дієслово *чуда* / *тиріда*, що утворює категорію спрямованості дії. До лексичних засобів належать спеціальні гоноративні та депрециативні еквіваленти певної групи іменників, займенників і дієслів. Досліджено, що ввічливість до певної особи може виражатися через меліоративний тип шанобливого ставлення – підвищення статусу, "звеличення" суб’єкта (шаноблива та ввічлива лексика), та пейоративний тип шанобливого ставлення – самоприниження мовця, зниження мовцем своєї позиції щодо слухача (скромна лексика).

4. На основі теоретичного матеріалу та наших досліджень підсумовується, що в сучасній корейській мові активно використовуються як форми, що належать до формального стилю, так і форми неформального стилю. Існування формального та неформального стилів у категорії ввічливого ставлення до адресата в корейській мові тісто пов’язане з активним і широким застосуванням форм ввічливості, що відповідають певному рівню шанобливого ставлення. Також уточнено, що дружню й інтимну форми категорії ввічливості слід класифікувати за відповідними рівнями, що належать до неформального стилю.

5. Детально досліджено особливості вживання, місце та роль кожної з форм шанобливого ставлення до адресата категорії ввічливості корейської мови. Різнобічно описано та охарактеризовано типові морфологічні форми реалізації категорії ввічливості, наводяться також конкретні приклади використання даних афіксів у мовленні. Проведено аналіз вживання рівнів і відповідних їм форм, залежно від сфер спілкування, комунікативних ситуацій і соціально-комунікативних ролей співрозмовників. Робиться висновок, що рівні ввічливості з шанобливими формами, що належать до формального стилю, застосовуються переважно на офіційних зібраннях, зустрічах, де чітко проявляється та фіксується різниця між старшим за статусом і молодшим, а також у звертаннях до малознайомих або незнайомих комунікантів, тоді як форми ввічливого ставлення, що зараховуються до неформального стилю, переважно використовуються у приватних бесідах за наявності рівноправних стосунків між учасниками спілкування.

6. При дослідженні та зіставленні вживання форм шанобливого ставлення виявлені певні тенденції. Ми приходимо до висновку, що система форм ввічливості сучасної корейської мови спрощується. Значна кількість лексики та граматичних форм виходять з ужитку або функціонують на мовній периферії, використовують їх лише в особливих, зазвичай ритуальних ситуаціях. Потроху можуть зникати одиниці мовлення різних рівнів ввічливості, дедалі менше молоді вживає ґречну форму, помітна тенденція використання дружньої форми замість інших шанобливих форм особистого ставлення. Рівень ввічливості значної кількості лексики та граматичних форм, що збереглися, знижується, а відмінності за рівнями ввічливості досить часто стираються. Однак протиставлення ввічливих і неввічливих форм стосовно адресата залишається стійким і не виявляє жодних тенденцій до послаблення. У вираженні шанобливого ставлення до співрозмовника традиційно застосовується шаноблива форма, проте вона дедалі більше набуває специфічного значення, досить часто асоціюючись зі сферою обслуговування.

7. Досліджено та описано одиниці категорії ввічливості сучасної корейської мови – ввічливо-суб’єктні (гоноративні), ввічливо-об’єктні (депрециативні) та нейтральні форми: спеціальна ввічлива лексика, гоноративні суфікси й частки. Узагальнюється, що ввічливо-об’єктні форми вживаються лише тоді, коли суб’єктом дії виступає сам мовець або особа, яка має відношення до нього, в інших випадках, коли в процесі комунікації йдеться про власні дії адресанта, використовуються лише нейтральні форми.

8. У спілкуванні корейців досить важливу роль виконують невербальні засоби ввічливості. Вони утворюють велику, чітко регламентовану систему засобів етикету та типових комунікативних ситуацій (вітання, поздоровлення, прохання, вибачення тощо), більшість з яких має специфічно-національний характер. Корейський мовленнєвий етикет відрізняється особливим урахуванням таких факторів, як соціальний статус, вік і стать співрозмовників.

У науковий вжиток автором вводиться раніше ніколи систематично не досліджуваний корейський невербальний матеріал, що може бути використаний при укладанні словників невербальної та вербальної мов. У дослідженні експліцитно виписано, прокоментовано та подано детальний аналіз 22 етикетних жестів корейців, що передають значення ввічливого чи неввічливого ставлення до адресата в процесі комунікації і, таким чином, становлять невербальний компонент категорії ввічливості сучасної корейської мови.

**СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ АВТОРОМ**

**ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ:**

**Статті:**

1. *Скрипник Ю.Д.* Система рівнів та форм ввічливості в сучасній корейській мові // Східний світ. – К., 2004. – №1. – С. 149-153.
2. *Скрипник Ю.Д.* Особливості корейського мовного етикету та проблема перекладу його форм українською мовою // Записки з українського мовознавства. – Одеса “Астропринт”, 2005. – Вип. 15. – С. 29-37.
3. *Скрипник Ю.Д.* Категорія ввічливості в західноєвропейських та американських лінгвопрагматичних дослідженнях (на матеріалі сучасної корейської мови) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 16. Книга 2. – С. 198-201.
4. *Скрипник Ю.Д.* До питання асиметричного вживання форм категорії ввічливості корейської мови // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 18. Книга 2. – С. 176-178.
5. *Скрипник Ю.Д.* Невербальні засоби вираження ввічливості в корейській мові // Східний світ. – К., 2006. – № 2. – С. 138-144.
6. *Скрипник Ю.Д.* Особливості суб’єктно-об’єктної категорії ввічливості сучасної корейської мови // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2006. – Вип. 19. Книга 2. – С. 252-254.

**Публікації, які додатково відображають результати дисертації:**

1. *Скрипник Ю.Д.* Граматичні форми категорії ввічливості корейської мови та проблема їх перекладу // VIIІ Сходознавчі читання А. Кримського: Тези доповідей міжнар. наук. конф. – Київ: Вид-во Інституту сходознавства НАН України, 2004. – С. 224-227.
2. *Скрипник Ю.Д.* Проблема класифікації інтимної форми категорії ввічливості в корейській мові // ІХ Сходознавчі читання А. Кримського: Тези доповідей міжнар. наук. конф. – Київ: Вид-во Інституту сходознавства НАН України, 2005. – С. 137-139.
3. *Скрипник Ю.Д.* К вопросу об универсальности дружеской формы категории вежливости современного корейского языка // Материалы XIII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых "Ломоносов-2006" (Востоковедение и африканистика). – М., 2006. – С. 130-132.
4. *Скрипник Ю.Д*. Актуальні невербальні засоби комунікації корейців // Х Сходознавчі читання А. Кримського: Тези доповідей міжнар. наук. конф. – Київ: Вид-во Інституту сходознавства НАН України, 2006. – С. 235-237.

АНОТАЦІЯ

Скрипник Ю.Д. Комунікативна категорія ввічливості в корейській мові. – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії. Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України. – Київ, 2006.

У дисертації досліджується категорія ввічливості сучасної корейської мови в її комунікативному аспекті з урахуванням взаємодії вербальних і невербальних засобів вираження ввічливості. Дисертація присвячена виявленню особливостей функціонування форм даної категорії та створення на цій основі структурної класифікації ввічливих форм за відповідними рівнями ввічливості. Крім того, в дослідженні проводиться аналіз паралінгвістичних одиниць, що супроводжують мовлення у відповідних ситуаціях спілкування.

Проблема адекватного вживання мовленнєвих форм категорії ввічливості, як і питання, пов’язані з визначенням нормативності використання того чи іншого рівня ввічливості в різних комунікативних ситуаціях, посідають чільне місце у функціональній граматиці корейської мови, що пов’язано з обов’язковим орієнтуванням корейських мовців на соціально-особистісні відносини.

**Ключові слова:** категорія ввічливості, комунікативна категорія, категорія адресиву, категорія гоноративу, мовленнєвий етикет, ввічливість, етикетні та дейктичні жести.

АННОТАЦИЯ

Скрипник Ю.Д. Коммуникативная категория вежливости в корейском языке. – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.13 – языки народов Азии, Африки, аборигенных народов Америки и Австралии. – Институт востоковедения им. А.Крымского НАН Украины. – Киев, 2006.

В диссертации исследуется категория вежливости в современном корейском языке в ее коммуникативном аспекте с учетом взаимодействия вербальных и невербальных средств выражения вежливости. Работа посвящена выявлению особенностей функционирования форм данной категории и созданию на этой основе структурной классификации вежливых форм по соответствующим уровням вежливости. Кроме того, в исследовании проводится анализ паралингвистических единиц, которые сопровождают речь в соответствующих ситуациях общения.

Известно, что социально-личностные отношения существуют в каждом обществе, но их значение по-разному воспринимается этими обществами. Там, где иерархические отношения более развиты, существует и большая необходимость их языкового выражения. Несомненно, каждый язык отображает социально-личностные отношения между людьми, однако происходит это по-разному. В корейском языке социально-личностные отношения выражаются не только лексически, но и грамматически, соответствующий элемент значения во многих случаях обязателен.

Одной из особенностей корейского языка является существование в нем так называемых форм вежливости. Значение таких форм состоит в том, что они передают общественные отношения между говорящим, слушающим и другими лицами, о которых идет речь. Проблема адекватного употребления речевых форм категории вежливости, как и вопросы, связанные с определением нормативности употребления того или иного уровня вежливости в разных коммуникативных ситуациях, являются одной из первоочередных в функциональной грамматике корейского языка.

В связи с этим утверждается, что категория вежливости имеет релятивный характер и конкретное ее содержание национально-специфическое. Национальная специфика вежливости проявляется не только в особенностях этикетных формул и их употреблении, но и в существовании национально-специфических коммуникативных стратегий и частоте их употребления.

Категория вежливости корейского языка образована: категорией адрессива, которая передает соответствующее отношение говорящего к слушателю, и категорией гоноратива, которая выражает отношение адресанта к субъекту и / или объекту действия в предложении. В диссертации разработано и предложено дифференцирование уровней вежливости данной категории. Уточняется и выделяется шесть уровней вежливого отношения, к каждому из них подобрано соответствующее название на украинском языке. Установлено, что данные уровни следует различать по стилям – формальным и неформальным. Кроме того, построена структурная классификация вежливых форм по соответствующим уровням. Разносторонне были охарактеризованы и систематизированы, а также названы формы вежливого отношения. На основе обработанного материала, учитывая исследования корейских лингвистов, автор предлагает свою классификацию форм и уровней категории вежливости, которые сведены в таблицу. Проведен анализ употребления уровней и соответствующих им форм, в зависимости от сферы общения, коммуникативных ситуаций и социально-коммуникативных ролей собеседников.

Исследованы и проанализированы единицы категории гоноратива (субъектно-объектной категории вежливости) современного корейского языка: вежливо-субъектные (гоноративные), вежливо-объектные (депрециативные) и нейтральные формы – специальная вежливая лексика, гоноративные суффиксы и частицы. Делается обобщение, что вежливо-объектные формы употребляются только тогда, когда субъектом действия выступает сам говорящий или лицо, имеющее отношение к нему, в других случаях, когда в процессе коммуникации речь идет о действиях говорящего, употребляются только нейтральные формы.

В общении корейцев достаточно значительную роль играют невербальные средства вежливости. Они образуют большую, четко регламентированную систему средств этикета и типичных коммуникативных ситуаций (приветствия, поздравления, просьбы, извинения и т.п.), большинство из которых имеет специфично-национальный характер. В диссертации эксплицитно выписаны, прокомментированы, а также подан детальный анализ 22 этикетных жестов корейцев, которые передают значение вежливого или невежливого отношения к адресату и, таким образом, представляют собой невербальный компонент категории вежливости современного корейского языка.

**Ключевые слова:** категория вежливости, коммуникативная категория, категория адрессива, категория гоноратива, речевой этикет, вежливость, этикетные и дейктические жесты.

ANNOTATION

Skrypnyk Yu.D. The Communicative Category of Politeness in the Korean Language. – Manuscript.

A dissertation submitted for the degree of Candidate of Philological Science in 10.02.13 – Languages of Nations of Asia, Africa, Aborigines of America and Australia. – A. Krymskyy Institute of Oriental Studies of the NAS of Ukraine. – Kyiv, 2006.

The thesis is a study of communicative aspects of the category of politeness in the modern Korean language, in considering cooperation of verbal and nonverbal means of politeness.

Korean has a well-known grammatical category of politeness. It requires speakers to signal a certain level of formal politeness in every sentence. There are many different levels and words or expressions are selected depending on how polite the person wants or needs to be. Depending on the status of the speaker to the recipient, a simple sentence can be stated in different ways.

There are many different factors to take into account when determining what degree of politeness is necessary. Some of the factors include age, social status, gender, and even if a favour is owed or done or any combination thereof.

**Key words:** category of politeness, honorifics, honorific system, deferential forms, non-deferential forms, referent honorifics, gestures of politeness.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)

1. Алпатов В.М. Категория вежливости в современном японском языке. – М.: "Наука", 1973. – 109 с. [↑](#footnote-ref-1)